

ความหมายของคำเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้กับความหมาย
ของคำเขมรปัจจุบันและคำเขมรโบราณ

เมื่อระยะเวลาผ่านไป ภาษาก็มีการเปลี่ยนแปลง การเปลี่ยนแปลงดังกล่าวนอกจากจะเป็นการเปลี่ยนแปลงทางเสียงแล้ว ภาษายังมีการเปลี่ยนแปลงทางความหมายได้อีกด้วย ภาษาเขมรเป็นภาษาที่มีหลักฐานทางคำเขียนเป็นมรดกตกทอดมาเป็นระยะเวลาหลายศตวรรษ หลักฐานจารึกโบราณเหล่านี้ทำให้ผู้สนใจในชุดหลัง ๆ สามารถศึกษาเปรียบเทียบให้เห็นความต่างทางความหมาย ของภาษาในชุดก่อน ๆ กับภาษาในปัจจุบันได้ ในบทนี้ผู้วิจัยได้ทำการศึกษาเปรียบเทียบความหมายของคำฮีมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้กับความหมายของคำฮีมปัจจุบันและเขมรโบราณ เพื่อให้สามารถมองเห็นการเปลี่ยนแปลงทางความหมายของคำฮีมนั้น

เมื่อได้นำความหมายของคำฮีมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้มาเทียบกับความหมายของคำเขมรปัจจุบันและเขมรโบราณแล้วทำให้ทราบได้ว่า ความหมายของคำฮีมนั้นมีทั้งที่ตรงกันกับความหมายของคำเขมรและที่ต่างจากความหมายของคำเขมร ในบทนี้จะกล่าวถึงเฉพาะความหมายของคำฮีมที่ต่างจากภาษาเขมรปัจจุบันและหรือเขมรโบราณเท่านั้น และจะไม่กล่าวถึงความหมายของคำฮีมเขมรที่มีความหมายตรงกันกับคำเขมรอยู่แล้ว

ดังได้กล่าวถึงในบทก่อนแล้วว่า คำฮีมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้นั้น บางคำมีหลักฐานว่าเคยปรากฏอยู่ในเขมรยุคโบราณ แต่บางคำไม่อาจหาหลักฐานในจารึกโบราณได้ ในบทนี้จะศึกษาความหมายของคำ โดยแบ่งคำฮีมเขมรออกเป็น 2 กลุ่ม คือกลุ่มที่ไม่มีหลักฐานคำเขมรโบราณรองรับ กับกลุ่มที่มีคำเขมรโบราณรองรับ โดยจะกล่าวถึงคำฮีมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายต่างจากคำเขมรปัจจุบันก่อน แล้วจึงกล่าวถึงคำฮีมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายต่างจากคำเขมรโบราณ ดังนี้

คำอืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายต่างจากคำเขมรปัจจุบัน

ผลจากการวิเคราะห์เปรียบเทียบคำอืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ ที่มีความหมายต่างจากคำเขมรปัจจุบันพบว่าสามารถจำแนกเป็นกลุ่ม ๆ โดยใช้เกณฑ์ของความต่างกันของความหมายของคำออกได้ จำนวน 5 กลุ่ม ดังต่อไปนี้

1. คำอืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายกว้างกว่าภาษาเขมรปัจจุบัน

คำในกลุ่มนี้เป็นคำอืมที่มีความหมายหลายอย่างมากกว่าความหมายของคำเขมรปัจจุบันที่สัมพันธ์กัน ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

คชค.	ความหมาย	คชป.	ความหมาย
bəŋ ^๓	ส่วนของกระบอกไม้ไผ่ที่อยู่ อยู่ระหว่างข้อ 2 ข้อ, ก่อน หรือ ช่วงหนึ่ง ๆ ของที่คืน หรือที่นา เช่น นา 2 บ้อง, คือที่นา 2 ผืน, ก่อนหนึ่ง ๆ ของสิ่งของเช่น ปลาบ้องหัว ปลาชิ้นก่อนหัว เป็นต้น	bəŋpəŋ	ท่อ หรือ กระบอกไม้ไผ่
cuk ^๓	กิน(ในความหมายที่ไม่สุภาพ) มักใช้กับคนใกล้ชิดหรือใช้กับ กรณี ที่ต้องการแสดงอารมณ์ โกรธ หรือเพื่อเป็นการดูถูก เหยียดหยาม, อัด อย่างอัด นุ่นเพื่อทำหมอน	bəŋcək	ป้อน
trəŋ ^๓	ลักษณะของสิ่งของ หรือคน ที่นั่งหรือยืนอยู่เพียงลำพัง เพียงสิ่งเดียว หรือคนเดียว (อย่าง)ไม่ไหวติง อยู่ในที่	trəŋ	โดดเดี่ยว

คชด.	ความหมาย	คชป.	ความหมาย
	เงือบ หรือในที่มืดแสงสลัว ๆ มองเห็นไม่ชัด		
ni: ² ni:an ¹	คั่นพลาต ๆ กระจ่เลือกกระสน เนื่องจาก ได้รับความเจ็บ ปวดหรือทรมานกาย	nanlɔl	นอนก้างเกลือก
nam ²	อาการกินที่แสดงให้เห็นอา- การเข็ดหั่นผู้ที่ไม่กิน กิน อย่างโอ้อวดว่า คนอยู่ใน ฐานะที่เหนือกว่า	nam	กิน (คำคั้นเคบ)
krɔŋ ¹ krɔŋ ¹	หน้านิ้วควัฆนวด อารมณ์เสื่อ ฮับเฮินไม่มีฮันคี่ และอย่าง คน หรือสัตว์ที่ถูกกรดทับ	krɔŋe:ŋ- krɔŋa:ŋ	โกรธเกรี้ยว
tsi:at ⁴	เหน็บ แทรก เบียดเข้าไป ระหว่างกลาง แก้งผู้ โดยการทำงานหนัก ไซ้ อำนาจผู้ ให้ผู้อื่นทำงานแต่ ฝ่ายเดียว ทั้งที่ตนมีส่วนรับ ผิดชอบอยู่ด้วย	prɔcrɔt	สอดเข้าไปในที่แคบ ๆ
tsɔ:ŋ ³	คล่องแคล่ว ชุกชน อยู่ไม่นิ่ง ชวนให้น่ารำคาญ ชุกชนใน ทางที่ทำให้เสียของ	trol	ว่องไว

2. คำอื่นเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายแตกต่างจากภาษาเขมรปัจจุบัน

มีรายละเอียดดังนี้

คชด.	ความหมาย	คชป.	ความหมาย
bo:ŋ ⁴	ปากเปือย	bo:h	แผลมีหนองทั่วไป

คชต.	ความหมาย	คชป.	ความหมาย
bu:n ³	สมพงษ์ ใช้สำหรับการผูก ดวงชะตา โดยเอาวันเดือน ปีเกิด ของฝ่ายหญิงและฝ่าย ชายไปคำนวณว่า จะเหมาะ สมกันหรือไม่	bo:l	ทำนาย
cut ³	สะกิดตรงที่คัน ทำเครื่อง หมายจุด	co:noc	เขียน สลักเป็นจุด
che: ⁵	โหลกให้แตก คำให้- ละเอี๊ยด	kw:caeh	ปลอกออกอย่างระมัดระวัง, คำ ช้าที่มีปริมาณน้อยเบา ๆ
๓๖:๗ ¹	สมอง หมายถึงเชื้อสมองซึ่ง อยู่ในกะโหลกศีรษะ เพียง อย่างเดียว	kh๓๖:๗	เชื้อในกระดูก
h๖:๓ ⁵	แก้ตัวลง	cr๑h๖:๓	หมดสง่าราศรี เลว ถ้อย เป็น ที่เหยียดหยาม ซึ่งนำความเดือด ร้อนฉิบหายมาสู่ วายร้าย
kam ³	อาการ ที่เกิดจากสิ่งสกปรก ที่อุดในซอกเล็บแล้วอักเสบ	kw:๓	โรคคันทั่วไป หิด
kh๖: ⁴ le:? ¹	ขนมชนิดหนึ่งมีลักษณะนุ่มและ	rolèh	เพอะ และ
l๓: ⁵	ลำดือ (เรื่องที่น่าอาย เช่น เรื่องชู้สาว)	l๓: ⁵	ได้ฮิน
la:? ¹	แมลงที่กัดกินมันเทศ (ภาษา ถิ่นใต้อาจฮิมคำนี้ เข้ามาใน ความหมายว่าทำให้มันมีผิวที่ ขรุขระ เหมือนโรคผิวหนัง)	rolv๑h	คัน อาการทางผิวหนัง โรคคัน
๓๖:๗ ¹ ke:๗ ⁵	การใช้เชือกผูกขว้าว ควาย โยงกันไว้ เพื่อกันไม่ให้เดิน	prənae๗- prənao๗	กระดองกระด้าง

คชค.	ความหมาย	คชป.	ความหมาย
	ได้สะดวก		
nok ⁷	โกป็น	renùk	สลักไม้ที่ใช้รัดไว้เมื่อปิดประตู
paŋ ³	ใช้เวทมนตร์ทำให้ไม่เกิดผล จริงมีไว้กับที่	baŋ	ปราบไถ่หนึ่ง
pa:ŋ ³	รับไล่ผีที่สิงคน ใช้มือลูบไป มาบนส่วนที่มีอาการเจ็บป่วย พร้อมว่าสคาภา เพื่อให้หาย จากอาการเจ็บป่วยนั้น	pòl	นตะที่แผล
pha:ʔ ⁵	น้ำท่าม ผนคกหนัก ฤคุมรสุ่ม ตะวันออกเฉียงเหนือ	pləh	แผ่ขยายกว้างออกไป มากมาย
pho: ⁵	อุ้มเด็กเล็ก โดยให้เด็กหัน หน้าเข้าชบอกของผู้อุ้ม เด็ก วางคางนตะไว้บนไหล่ของผู้ อุ้ม ผู้อุ้มใช้มือสอดเข้าใต้ สะโพกเด็กแล้วกอดไว้	pò:	กอด
phu:at ⁵	ดอกเบ็ญจจากเงินกู้	pùan(th)	ภาษี ค่าปรับ
sa:t ⁵ ba:t ⁵	ไว้สันนิบาต ทรคท่า (อาจเป็นไปได้ว่า ภาษาไทยถิ่นใต้รับคำนี้ เข้ามาในความหมายของการระบาคของ ทรค ทำให้ต้องตาชกันอย่างหมดสิ้น)	srae bat	สำเร็จโดยสิ้นเชิง
mi: ⁷ mi:at ⁵	คือ เพื่อหวังประโยชน์แก่คน	khmɔj-khmɔt	พสาขามออย่างหนัก
su:aj ¹	ลักษณะข้าว ที่หุงหนักไปทาง แข็ง มากกว่านุ่ม	sru:oj	กรอบ หักง่าส
ta: ³ na: ¹	แบบอย่าง(ในทางที่ไม่ดี)	dəŋna:ŋ	ตัวแทน
tu:k ⁴	ตะคอกเสียงกรอกหู	sənthək	การสะท้อนกลับ
to: ⁴ khlm ⁵	พิธีทรงเจ้าแบบหนึ่ง มีการ	kəkrəm	เสียงร่ำลวง ประกอบดนตรี

คชด.	ความหมาย	คชป.	ความหมาย
	ประโคมดนตรี ขณะที่ร่ำอร่า เมื่อวิญญานของ ปู่ ย่า ตา ยายมาเข้าสิงร่างทรง ส่วน ใหญ่เป็นพิธีที่จัดขึ้นเพื่อแก้บน		อย่างมีจังหวะและต่อเนื่อง
thon ^๕	รุ่นหนุ่ม (ใช้เฉพาะกับไก่)	cumtùəŋ	วัยรุ่น ภาวะวัยรุ่น
thə: ^๕	(วัว ควาย) ชิวค	tə:(r)	โจมตี และ ต่อ
tsə:k ^๑	ลดลง (ใช้เฉพาะกับน้ำ)	sra:k	ทำให้น้อยลง ทำให้เบาบางลง

3. คำอิม เขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายเชื่อมโยงใกล้เคียงกับคำเขมร
ปัจจุบัน มีรายละเอียดดังนี้

คชด.	ความหมาย	คชป.	ความหมาย
ʔə: ^๕ tham ^๕	ครึ่ง ๆ กลาง ๆ เอาประ- โสรณ์ไม่ได้ดี เช่นหุงข้าว อู่ทาม คือหุงแล้วกินไม่หมด ข้าวที่เหลือกินไม่พอในมือต่อ ไป จะหุงใหม่ก็หุงเพียงน้อย ทำให้เบื่องพินและเสียเวลา	ʔut.təiəŋ	ลักษณะที่ดินที่กร้าง ถูกปล่อดีทั้ง ไว้ ปลูกพืชไม่ขึ้นหรือทรุดระเกิน กว่าจะเพาะปลูกได้
ʔə: ^๕ lat ^๗	อวดตัว หึง ทะนงตัว	ʔə: ^๕ lə:t	ดีใจจนตัวลอย
bə: ^๕	เป็นพอง มีลักษณะและ	bəbə:(r)	ข้าวต้ม
che: ^๕	โหม้เป็นแก้อ่าน	cheh	ดีดไฟ ลูกเป็นไฟ
chup ^๑	ชอกดิบคำ คุดกดิบคิน	cùp	คุด
chəŋ ^๑	สับสน หลง ๆ ลืม ๆ	chkə: ^๗	กลัว ไม่สมบูรณ์อย่างที่ควรจะเป็น เป็น ไม่ปะติดปะต่อกัน
chəp ^๗	เนรมิต ทำให้มีขึ้นอย่าง รวดเร็ว ทำให้มีชีวิตเปลี่ยน เปลี่ยนจากอย่างหนึ่งไป	cùp	ทำเสียงพินพ่า สวดมนต์ หรือว่า คาถา

คยต.	ความหมาย	คยป.	ความหมาย
	เป็นอีกอย่างหนึ่ง		
cm:an ²	ฉับเอน(อย่างผักที่ถูกเหยียบ ซ้ำ)	cəon	ช่างเท้า เหยียบซ้ำ
chx:ŋ ² m x:ŋ ²	เข็ดหน้า	chmaəŋ	หึ่ง จองหอง
de: ²	ว่ายนํ้าแบบฉีกกรเชือกแต่ไม่ ใช้มือ ลื่นเร็ว ๆ	trəde:- trədɔ:(r)	ลื่น ลื่น
da:ʔ ⁴	ไถพรวนครั้งแรกเพื่อฟื้นดิน	dah	ลื่น กระทุ้งเดือน ไถดิน
da:n ⁵	สะเคาะเพกคณ ทางไสย- ศาสตร์	da:(r)	พิธีทางพุทธศาสนา ที่เชื่อว่าผล ของการกระทำความดีจะมีผลให้ เกิดสุข แก่ดวงวิญญาณของบรรพ บุรุษที่ล่วงลับไปแล้ว
hom ⁵	โง่ หัวทึบ	səmŋəɯm	อยู่หนึ่ง ๆ เงียบ ๆ, ไม่มีปฏิกริยา
hɔ: ⁶	เตี้ย เล็ก	khəh	ไม่ได้มีส่วน
je:ŋ ⁶	ดิ่งกันคนละทาง	cə:ŋ	แย้งกัน
jum ⁶	(ล็ก.) ขวาง เช่น เြือนหน้าว นึ่ง 5 ฮุม = กุเวือนผลนึ่ง 5 ฮวง(เม็ด)	kwəɯm	ข้อ มัด
ju:əj ⁷	ฮ้อ	ju:ə(r)	มือของโคอให้ของนั้นห้อยลงข้าง ล่าง
kam ³ nət ¹	ที่จริงแล้ว	kwəɯnət	จำกัด หมายถึง จดลงไว้ กำหนด
khlut ¹	เล็กผิดปกติ	khlo:t	อ่อน(ใช้กับผลไม้)
li: ⁵	ชะนี	rwəŋi:	นางอาส
le:n ⁵ , le:n ¹	ตะกวด, (จิ้งเหลน)	tlaen	จิ้งเหลน
le:ŋ ¹	นูด	thlaeŋ	อธิบาส
lɔ:ak ¹ la:k ¹	ขุ่มข่าม ลูกลู้ลูกอน	kraleik-kralap	มองซ้ายมองขวาอย่างเล็กล็ก
lam ¹	ดันทุรัง ไม่มีเหตุผล	crələɯm	สืบสน ผสมปนเป ผิดพลาด

คชด.	ความหมาย	คชป.	ความหมาย
lat ¹ lat ¹	หยกหยก	roħah	เร็ว อย่างรวดเร็ว
luk ¹	หลุมเท้าของคน หรือสัตว์ใน ดินเลน	krəlùk	หลุมบ่อ
lu:t ¹	ไกลไปด้วยความรื่น	roħo:t	ตลอด
ลวพ ⁵	สีหม่น	khmaw	สีค่า
lut ⁷	ลอด	ลุด	จมลงใต้น้ำ ดำน้ำ ลอด
ลน:ลน ⁵	สูงมากจนละ	ลน:ล	นึ้ม
ลวป ⁷	การกระทำไสยศาสตร์ เพื่อ ให้เกิดผลเสียหายแก่ศัตรู	thmùp	มนตร์ดำ
mla:ʔ ¹	ลักษณะผิวที่แตกเป็นผื่นหนา	kamrah	หนา
ni:at ¹	เหน็บไว้ เช่นเหน็บเอาไว้ได้ เหงือก	sniət	ลิ้ม หวีชนิดหนึ่ง
nap ¹	มีดพับ	prəna:k	มีดผ่าหมาก
na:n ¹	เรียงเป็นแถว	camna:(r)	แถวของเสา
na:p ¹	ขนาน คืบ	khnləp	คืบ
นว:ʔ ¹	ผักจิ้ม	ʔanlɔk	ผักจิ้ม
pat ³ pat ³	อยู่ไม่นิ่ง	papat	พูดมาก พูดพล้อย พูดเรื่อยเปื่อย
pa:ŋ ³	ไม่งามสำหรับผู้หญิงสติ๊ก	kampìəŋ kampiəm	แบบบาน (น.) อ่าวขุโบริงอิงด้วยขนุนหิน (ก.) อิงด้วยหนังสติ๊ก
pha:ʔ ⁵	ต่อเติมบ้านออกไป	pəəʔ	ซีกโย
pha:t ⁵	การผสมพันธุ์ ของสัตว์ใหญ่	swampìət	การกลดง
plo:ŋ ³	เป็นรูพรุน	prəħaəŋ	รู โพรง
phe:n ⁵	นอนชด	pə:n	ชดเป็นวงกลมอย่างงูชด
sa: ¹	รู้สึกได้โดยการสัมผัส	phsa:	แสบ เจ็บ
so:ŋ ¹ se:ŋ ¹	ห้อยระโยงระยาง	rsaəŋ	เป็นแถว เป็นแนว เป็นกลุ่ม

คชค.	ความหมาย	คชป.	ความหมาย
ta:ŋ ³	แทน	taŋna:ŋ	ผู้แทน
thak ⁶ thə: ⁵	ดีเดือน , ฟ้าให้โทษ	təək tə: ^ŋ	เข้าไปเกี่ยวข้องด้วย
thə: ²	พบ, เจอ , อากาศที่ตีคว่ำ กระโจนเข้าไปใส่เช่นสุนัข	prətəəh	ประสบ พบโดยบังเอิญ
trək ³	ทั้งหมด มีกำลังทำได้ครบ	trək	ให้กำลังใจ เร่ง กระตุ้น
trə: ^ŋ ⁴	มองข้ามไป ไม่เห็นของที่ ความมองเห็น ชุ่มข้าม	trəŋ	เร็ว อย่างรวดเร็ว (หมายถึง ทำทางของการวิ่งเหยาะ ๆ แต่หัวตั้งตรงไม่วกแวก
tra:ŋ ³	เงือจางลง	sləŋ	เผือด
tsut ³	ผูกเชือกสายเบ็ดเข้ากับเบ็ด	stù:c	ตกปลาด้วยเบ็ด
trə: ^ŋ ⁵	นาแคบ ๆ	crələ: ^ŋ	หุบเขาคแคบ ทางเดิน หรือสาย น้ำแคบ ๆ ระหว่างเนินดิน
wə:t ⁶	วาด พาสเข้าหาตัว	rawlət	จ้าง
wəŋ ⁷ wəŋ ⁷	มองเห็นไม่ชัด อย่างการ เห็นของเล็ก ที่กำลังแกว่ง ไหวในที่มีด	bəŋwəŋ	ทำให้งงวอ ทำให้หลงทาง ทำให้เข้าใจเขา อีกเวลาให้ และทำให้สับสน อย่างเช่นการ อธิบายเส้นทาง

4. คำสืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์ และมีความหมายเป็น

การเพิ่มคำให้กับคำกริยาที่คำเหล่านั้นไปขยาย

ผู้วิจัย เปรมีนทร์ คาระวี(2530) ได้เคยศึกษาคำกลุ่มนี้มาแล้วโดยอธิบายว่าเป็น คำกริยาวิเศษณ์ที่ไม่มี ความหมาย แต่จะทำหน้าที่ประกอบคำกริยา แล้วจะทำให้ความหมายของ คำกริยานั้น ๆ เพิ่มมากขึ้น แต่ในงานวิจัยนี้ผู้วิจัยพบว่าที่จริงแล้วคำเหล่านี้ส่วนหนึ่ง เป็นคำ สืมที่สืมมาจากภาษาเขมร และเข้าใจว่าคงเข้ามาในลักษณะรับเข้ามาแบบคำซ้อนก่อน คือรับ เข้ามาวางซ้อนเข้าข้างหลังคำไทยที่มีความหมายอย่างเดียวกัน ต่อมาเมื่อเปรียบเทียบกับคำ

ไทยเดี่ยว ๆ ที่ไม่ได้มีคำอื่นนำขยาย ทำให้มองเห็นความหมายแปลกออกไป กล่าวคือคำไทยซึ่งเป็นคำหลักที่มีคำอื่นมาซ้อนนั้น จะมีความหมายที่ตรงกว่าคำไทยเดี่ยว ๆ ในทางไวยากรณ์แล้วอาจจัดคำอื่นพวกนี้เข้าไว้ในกลุ่มคำกริยาวิเศษณ์ อย่างไรก็ตามในงานวิจัยดังกล่าวนี้ ผู้วิจัยศึกษาเฉพาะคำที่มีมากกว่าหนึ่งพยางค์เท่านั้น ตามวัตถุประสงค์ของการวิจัย แต่ในงานวิจัยนี้พบว่ามีความหมายคำเดี่ยวปรากฏอยู่ในกลุ่มนี้ด้วย คำดังกล่าวได้แก่

คชต.	ความหมาย	คชป.	ความหมาย
dɔːŋ ⁴ dɔːŋ ⁴	(บาง) มาก ใช้ขยาย "บาง"	sdaəŋ	บาง
plɔŋ ⁴	คั้น คัดคำ ใช้ขยาย "คั้น"	prɔŋ	พลาสม สร้างความพลาสม
plɔŋ ⁴ plɔŋ ⁴	(บาง) มาก ใช้ขยาย "บาง"	komprɔŋ	บางมาก หนึ่งหุ้มหะคลุม
wiŋ ²	(โกรธ, เม่า, เผ็ด, ขม) จัด	sraewɔŋ	เม่า
tɕiːaw ³	เสียงกรีดร้อง ใช้ขยายคำ "หวีด"	kaŋcɔriaw	ส่งเสียงร้อง
wɔk ⁷ wɔk ⁷	(เมื่อ) มาก ใช้ขยายคำ "เมื่อ"	krəkhwɔk	สกปรก
lɔːŋ ⁵	โถ่ง เตือน ใช้ขยายคำ "เตือน"	tlɔŋ	โถ่ง
thɔŋ ⁵	ล้มทั้งยืน ใช้ขยายคำ "ล้ม"	swənthɔŋ	ทอดตัวลง
cɔk ³	ปักลงไปอย่างถนัดนี้ ใช้ขยายคำ "เจาะ (ฉก), ปัก"	cɔk	ปัก
thɔŋ ⁵	ล้มตัวลงนอน ใช้ขยาย "นอน"	phɔwɔ	นอน

5. คำอื่นเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายเป็นความหมายของคำกริยาต่าง

ชนิดกับภาษาเขมรปัจจุบัน

จากการศึกษาคำกลุ่มนี้ พบว่าคำกลุ่มนี้เป็นคำกริยาในทั้ง 2 ภาษา แต่เป็นคำกริยาต่างชนิดกัน ซึ่งทำให้ความหมายต่างกันไปด้วย คำอื่นเป็นกริยาแสดงอาการกระทำ(กอ.) ในขณะที่คำเขมรปัจจุบันเป็นกริยาแสดงกระบวนการเปลี่ยนแปลง(กป.) หรือคำอื่นเป็นคำกริยา

คงสภาพ (กศ.) แต่คำเขมรปัจจุบันเป็นกริยาแสดงอาการกระทำ หรือคำฮิมเป็นคำกริยาแสดงอาการกระทำ แต่คำเขมรปัจจุบันเป็นคำกริยาการிட (กร.) หรือ causative verb เป็นต้น การที่คำกริยาเหล่านี้เป็นคำกริยาที่ต่างชนิดกัน ก็ทำให้ความหมายแตกต่างกันไปด้วย ดังตัวอย่างข้างล่างนี้

คชด.	ความหมาย	คชป.	ความหมาย
hɛ:k ¹	มีลักษณะฉีกขาด (กศ.)	hæk	ฉีกให้ขาดออก (กอ.)
kɔ:t ⁴	ถือกำเนิด, เกิด (กป.)	hɔŋkɔ:t	ทำให้เกิดลูก หลอดลูก (กอ.)
laj ⁵	เรื่อโร (กอ.)	rɛj	ให้บริจาต (กร.)
la:j ⁵	รื้อบ้านหรือสิ่งปลูกสร้าง (กอ.)	tumliɔj	พังทะลาร (กป.)
ɔet ⁷	ปิดสนิทอยู่ (กศ.)	bɔt (บิ)	ปิดตา (กอ.)

จากการเปรียบเทียบที่ยกมาข้างบนนี้ จะเห็นว่าความมาของคำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้กับคำเขมรปัจจุบันส่วนหนึ่งต่างกัน แต่ความต่างดังกล่าวนี้ไม่ได้ต่างกันโดยสิ้นเชิง หากแต่ยังแสดงให้เห็นความเกี่ยวโยงกันทางความหมายอยู่ ทำให้มองเห็นว่าคำฮิมพันธุ์ทั้งสองพัฒนามาจากคำเดิมเดียวกัน จากการวิเคราะห์พบว่าคำที่มีความหมายต่างกันนั้นอาจแยกออกเป็น 5 กลุ่มความหมายได้แก่ 1) คำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายกว้างกว่าภาษาเขมรปัจจุบัน 2) คำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายแคบกว่าภาษาเขมรปัจจุบัน 3) คำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายเชื่อมโยงใกล้เคียงกับคำเขมร 4) คำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์ และมีความหมายเป็นการเพิ่มคำให้กับคำกริยาที่คำเหล่านั้นไปขยาย 5) คำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายเป็นความหมายของคำกริยาต่างชนิดกับภาษาเขมรปัจจุบัน

คำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายต่างจากคำเขมรโบราณ

1. คำยืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายกว้างกว่าภาษาเขมรโบราณ

มีรายละเอียดดังนี้

คยต.	ความหมาย	คยบ.	ความหมาย
dup ³ dip ³	จ๊กจ๊ก เคลื่อนไหวอย่างเชื่องช้า ลักษณะของคนเจือย	<daṃdip> K.99, Ang.	เคลื่อนไหวอย่างเชื่องช้า
กน: ²	หน้าอยู่ หน้านิ้ว อารมณ์เสีย (ผ้า) ยับยู่ยู่	<khnu> K.214, Ang.	หน้านิ้ว
นบ: ²	ผ่าตัดแยกออก แบ่งครึ่ง เช่น ทำนาหว่า = การทำนา ที่เมื่อได้ผลผลิตออกมาแล้วผู้ทำ และเจ้าของที่นา แบ่งกันคนละครึ่ง	<hvah> K.502	ผ่าตัด

2. คำยืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายแคบกว่าภาษาเขมรโบราณ

มีรายละเอียดดังนี้

คยต.	ความหมาย	คยบ.	ความหมาย
จอ: ²	ลำคลองเล็ก ๆ ที่ขุดเข้าไปในริมฝั่งแม่น้ำเพื่อเป็นที่จอดเรือสำเภา	<canhor> K.904	ลำคลอง สายน้ำเล็ก ๆ
bat ²	อาการที่ผิ หรือวิญญาณที่เข้าทรง ออกจากร่างของคนทรง	<papat> K.18 p.a.	หาขไป
cam ³ nam ³	เอาของไปวางประกันเงินยืม	<camnam> K.216 p.a.	กำหนดไว้เพื่อจุดประสงค์ใดจุดประสงค์หนึ่ง การเสนอให้
cat ²	ทำให้ดอกที่สานภาชนะแน่นกระชับขึ้น	<cat> K.257 Ang.	ก่อสร้างหมู่บ้าน จัดระบบ ภายในหมู่บ้านโดยนักปกครอง

คพด.	ความหมาย	คพบ.	ความหมาย
			ครอง ส่งคนไปทำงาน
ca:n ²	ราคน้ำนอง	<kañcar> K.133 p.a.	การแผ่กระจายคลุมทั่วไป
co: ³	เครื่องราง ที่ใช้แขวนบน ต้นไม้ผล เพื่อกันช้โทษ เชื่อกันว่า "โจ" นี้มีผล ทางเวทมนตร์ ที่ทำให้ เกิดผลร้ายแก่ผู้ ที่มาช้โทษ	<kañcor> K.78 p.a.	โจร หัวช้โทษ
chuk ⁷	ช่อ (เช่น โถงม่าง 2 ช่อ = มะม่วง 2 ช่อ)	<juk> K.144 Ang.	แน่น ชุ่ม
cha:k ¹	หัวเด็ก	<kañchok> K.318 Ang.	เว้าเข้า หัวเด็ก
dak ³ diam ³	จี้จี้ ชุกชุก	<dindam> (เขมรปัจจุบันหมายถึง หุกหุก อยู่ไม่สุข ชู่ กับเรื่องเล็ก ๆ น้อย ๆ)	สองจิตสองใจ
dam ³	ดำน	<antam> K.877 p.a.	การปลูกพืชทั่วไป ปลูก
hɔ:j ¹	รูก้นของสัตว์	<canhoy> K.877 p.a. (ภาษาไทยถิ่นใต้ อาจขึ้นมาในความหมายว่า ปล่อยสัตว์หนีหรือปล่อยไป อีสรระจากที่คุมขัง)	การเผาสุบ การเผาของ หอม
kr:t ⁴	เกิด	<ket> K.145 p.a.	เกิด ผลิต สำเร็จ วันขึ้น 15 ค่ำ
ban ³ kr:t ⁴	รุ่งเรือง	<panket> K.133 p.a.	ทำให้มีขึ้นในโลก สร้าง
kat ³	คันทา	<kat> K.292 p.a.	ตัด ทางตัด

คยต.	ความหมาย	คยบ.	ความหมาย
klun ³	กรุง	<klun> K.149 p.a.	บริเวณจำกัด แคนดิน ใน
khe:n ¹	พระจันทร์	<khe> K.561 p.a.	เดือน พระจันทร์
klu:t ⁴	มะกรูด	<kroc> K.357 p.a.	มะนาว ส้ม มะกรูด
khɿ:j ¹	ลูกเขย	<khlai> K.956 p.a.	ลูกเขย ลูกสะใภ้
li:ap ⁶	ปุกระดาน ^ม พน	<kanryyap>K.397 p.a.	ที่จัดไว้ดีแล้ว
li:at ¹	เข็ด ป้ายทา	<rlap> K.158 Ang.	หุ้ม และ ระบายสี
le: ⁵	ทะเล	<danle> K.909 p.a.	ห้วงน้ำ อ้นกว้างใหญ่ แม่น้ำ ทะเลสาบ อ่าง เก็บน้ำ
la:m ¹	เผาไฟจนกรอบเหลือง	<kanräm> K.270 Ang.	แห้ง กระด้าง
lo: ⁶	หลดหัน	<loh> K.1 p.a.	เป็นโทษแก่ตัว ผู้หลดหัน แล้ว
lop ¹	สลบ	<slap> K.340 Ang.	หมดความรู้ลึก, ตาย
๓๓๓ ^๒	อวัชวะเนศหญิง (ภาษาไทย ถิ่นใต้อาจรับเข้ามาในความ หมาย 'ของที่มีลักษณะป้อม')	<kalvap> K.155 p.a.	ตาดอกของต้นไม้ หญิง- พรหมจารี
๓๖๖ ^๑	โหนด(ที่สันหลังวัว ควาย)	<vnɔk> K.470 Ang.	กอง เนินดิน กองทราย

คชต.	ความหมาย	คชบ.	ความหมาย
๓๖:p ^๑	วิธีทำอาหารด้วยปู้ โดยการนำปู้มาตำให้ละเอียดและนำไปละลายน้ำ แล้วกรองเอากากปู้ ออก นำน้ำผสมเนื้อปู้ที่กรองได้ไปปรุงเป็นอาหาร โดยใส่เครื่องแกง เรียกวิธีการดังกล่าวนี้ว่า "มอปปู้"	<paṃok> K. 138 p.a.	ตำ กุบ คี คีผ้าขณะซัก
	(เสียงพยัญชนะท้าย /-k/ ที่กลายเป็น /-p/ ในคำอื่นอาจได้รับอิทธิพลจากเสียงพยัญชนะต้นในคำ "ปู้" /puː³/ ดังนี้ /๓๖:k ^๑ puː³/ > /๓๖:p ^๑ puː³/ หรือ มิฉะนั้นก็อาจได้รับอิทธิพล จากเสียงพยัญชนะต้น /p-/ ในคำเขมรโบราณยุคก่อนพระนคร ข้อสันนิษฐานประการหลังนี้ทำให้เชื่อได้ว่า ภาษาไทยถิ่นใต้มีคำนี้มาตั้งแต่ยุคก่อนพระนคร (ดูคำ ๓๖:k ^๑ ในภาคผนวก ข.)		
nat ^๑	อย่างนร	<nah> K. 66 p.a.	มาก ยิ่ง อย่างที่สุด
na:t ^๑	ขนาด	<khnat> K. 803 Ang.	ขึ้น ส่วน การวัด
neː²	ลูกวัวที่เพิ่งเกิด	<na> K. 800 p.a.	นึ่ม นำรัก นำหลงไหล (ภาษาเขมรปัจจุบันหมายถึง ทารก)
pat ^๑	ปิดเป่าด้วยศากาอากาศ	<paṃpat> K.18	ทำให้หายไป ทำลาย

คชต.	ความหมาย	คชบ.	ความหมาย
phum ^๕	คุม (ยังไม่บาน)	<klavom> K.357 p.a.	ดอกไม้คุม ยังไม่ได้สมรส
sin ¹	การเข้าอยู่ของวิญญาณ	<sin> K.808 p.a.	เจ้าพนักงานทางศาสนา การให้บริการทางศาสนา หน้าที่ตำแหน่งทางศาสนา

(คำนี้ในยุคลพระนครเป็น <samṇin> 'หน้าที่ทางศาสนา' ซึ่งต่อมาพัฒนาเป็นหน้าที่ทางการเมืองและกลายเป็นคำ "สมิง" ใช้เป็นยศนำหน้าชื่อทหารในชาติพันธุ์มอญ หนึ่งภาษาไทก๊กินใต้ มีคำว่า "อิมัดสมิง" ซึ่งหมายถึงผีปีศาจ)

tut ^๓	ฝัก(เล็ก.) เช่น โลกขามคุด หนึ่ง = มะขาม 1 ฝัก, คำ ว่า คุดนี้หมายถึงฝักมะขาม อย่างที่มีเปลือกแข็งเคี้ยว , เรียกฝักมะขาม ที่ประกอบ ด้วยหลายเมล็ดว่า "ซ้อ"	<tuc> K.138 p.a.	เล็ก
the:ʔ ^๑	น้ำกะทิ	<dik> K.939 p.a.	น้ำ ของเหลวอื่น ๆ นม ฮางไม้ สารละลาย

(สันนิษฐานได้ว่า ภาษาไทก๊กินใต้มีคำนี้เข้ามาตั้งแต่ยุคก่อนพระนคร โดยรับมาเพียงความหมายแคบ ๆ คือหมายถึงน้ำที่คั้นได้จากมะพร้าวเท่านั้น เหมรปัจจุบันมีคำ จิก /tɔk/ 'น้ำ' เมื่อเทียบเคียงเสียงสระเข้าด้วยกันแล้วจะเห็นว่า คำนี้มีเสียงสระที่ใกล้เคียงกับคำ ในยุคก่อนพระ

คชด.	ความหมาย	คชบ.	ความหมาย
นครมากกว่าเขมรปัจจุบัน)			
thɔːj ^๕	กระเทย	<kandai> K.808 p.a.	ผู้แปลกปลอมคนแปลกหน้า
thɔːat ^๕	ทวด	<dvot> K.124 Ang.	เหลน คุณทวด (ญาติผู้ที่ อยู่ในตำแหน่งรุ่นที่3 ก่อน หรือหลังเจ้าตัว)
thoŋ ^๕	(ไก่) รุ่ง	<camdoŋ> K.424	วัยรุ่ง
thɔːŋ ^๑	ทอง (ใช้ข้อศอก)	<toŋ> K.659 Ang.	เล่นกระหนก
waŋ ^๕	ระวัง	<rvvaŋ> K.366 Ang.	เดินวนเป็นวงกลม ฝึา สาม รักษาการณ
waːʔ ^๑	ทางออกสู่ทะเลของแม่น้ำ	<kavvaŋ> K.134 p.a.	ที่ซึ่งเปิดกว้าง ก้างอ้า กว้างออก
waːŋ ^๕	ช่วง ระยะหนึ่ง ๆ	<lvaaŋ> K.44 p.a.	ส่วน, ส่วนที่แบ่งแยกออก จากกันโดยการกั้น กลุ่ม

3. คำสืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายเชื่อมโยงใกล้เคียงกับคำเขมร

โบราณ

คำในคุ่มนี้บางคำอาจมีความหมายแตกต่างกันมาก ซึ่งอาจจะไม่ใช่คำที่สัมพันธ์กัน
จริง ผู้วิจัยได้ให้ไว้เป็นข้อมูล เพื่อเป็นประโยชน์กับการวิจัยต่อไป ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

คชด.	ความหมาย	คชบ.	ความหมาย
ʔiːat ^๔	เด็ก	<caŋ-qyat> K.292 Ang.	ที่ซึ่งแคบ
ʔeːɯ ^๓	อิม พอใจ	<pa-ɛŋ> K.129, p.a.	หวาน นุ่มนวล พอใจ
bwːŋ ^๓	ชื่อภูเขาใหญ่มีนิช งูจงอาง	<cpoŋ> K.600 p.a.	ที่มีอาสู่มากที่สุด ผู้สูงศักดิ์

คชต.	ความหมาย	คชบ.	ความหมาย
		<tampɔŋk> K.11 p.a.	ที่ 1 ที่ใหญ่ที่สุด ที่ใหญ่ที่สุด ของภักภักติ เพื่อที่ใหญ่ที่สุด ไม้กระบอง
	(อาจเป็นไปได้ว่าภาษาไทยถิ่นใต้มีคำนี้ เข้ามาในความหมายว่า ใหญ่ รุนนี้ หรือ คูร้าย ที่น่าเกรงขามที่สุด หรือไม้กระบอง)		
cx:ɯ ^๓	เจิม	<camceɯ> K.484 Ang.	ขอบ คิ้ว
cu: ^๔ ci: ^๔	จู้จี้	<cu> K.505 p.a.	ปากหมอบหมิบ พุดมาก นินทา
co:ʔ ^๔	จู่	<cuɰ> K.664 p.a.	ไปสู่เบื้องล่าง ตกลงวาง ลงก้อดั่งลง ลงทะเบือน
ce:ŋ ^๔	รอให้ถึงโอกาสอย่างใจจด ใจจ่อ จ้อง คอย	<caŋ> K.24 p.a.	ต้องการ ปรารถนา
cha: ^๕	ทั้งนี้เพราะ...มากเกินไป, สมกับที่ เช่น สอบตกซ้ำ- คร้าน =สอบตก สมแล้วที่ช้- เกิดขึ้น, สมกับที่ช้เกิดขึ้น	<ɟa> K.74 p.a.	เป็น จริง ดี เหมาะ ถูก เหมาะ จำเป็น
	(ผู้วิจัยสันนิษฐานว่า คำช้ /cha: ^๕ / นี้ น่าจะยืมมาจากสำนวนพูดที่ว่า ฮชน่า /sɔmciə/ 'สมแล้วที่..')		
de:ŋ ^๓ de:ŋ ^๓	เอาไปด้วย ตามไปด้วย เช่น หอบลูกเคง ๆ= หอบ หัวเอาลูกไปด้วย	<tateŋ> K.451 p.a.	ตาม ล่า
dam ^๓	ปุด่า	<ktam> K.109 p.a.	ปู

คชค.	ความหมาย	คชบ.	ความหมาย
ha:j ^๕	ช่วงเวลากลางวันแบ่งเป็น 2 ช่วง; เช้าเช้า = ช้ารุ่ง ถึงเที่ยงวัน, เช้าเย็น=จาก เที่ยงวันถึงค่ำ	<thai> K.904 p.a.	เวลากลางวัน พระอา- ทิตย์
hup ^๗	ฮูป	<hvap> K.349 Ang.	กิน สวาปาม กระเดือก กลืน
(เขมรปัจจุบันมีรูป derived form ฮูป /mho:p/ 'อาหาร')			
ka:ʔ ^๔	กิว เป็นรอกบาก	<kamlaʔ> K.904 p.a.	ส่วนหนึ่ง ๆ ครึ่งหนึ่ง ครึ่งหนึ่งของ..
kliw ^๔	ผอม แครนกัน	<kanriv> K.869 Ang.	ที่ซึ่งนิการ ที่ซึ่งงอย ทำ ให้เสียคุณค่า
khe:ŋ ^๑ - le:ŋ ^๕	(มี) เขื่อน, คน(เค็ม)	<kreŋ> K.764 p.a.	แข็ง
khat ^๗	คับ(อย่างเช่นเสื้อผ้าที่เมื่อ สวมใส่เข้าไปแล้ว ทำให้รู้ สึกอึดอัด ไม่สบายตัว	<gap> K.341 p.a.	ที่เหมาะสมเจาะ เหมาะที่ จะทำ เหมาะดี
kha:w ^๑	หอยชนิดหนึ่ง	<kcau> K.137 Ang.	หอย
khə:j ^๕	รถ(ด้วยระแคะฮาวนาน)	<goy> K.149 p.a.	ด่าน
li:๕	ละนี้	<laye> K.66 p.a.	ลิงชนิดหนึ่ง (douroucouli mon- key)
la:m ^๑ lo:ŋ ^๑	ทาม(ใช้กับเลือดในผู้ได้รับ	<anlam> K.56	(ภาษาเขมรปัจจุบัน มีคำ

คชต.	ความหมาย	คชป.	ความหมาย
	อุบัติเหตุ)	Ang.	/rəmlɔːŋ/ ใช้ชอช คำ "ป่า" /prəj/ เป็น /prəj rəmlɔːŋ/ = ป่าประเภทที่น้ำท่วมถึง
la:t ¹	ปลาฉลาด	<saŋlat> K.786 p.a.	แบน ที่ซึ่งแบนราบ
	(คำนี้สัมพันธ์กับคำเขมรปัจจุบัน sla:t ชวต 'ปลาฉลาด Notopterus hapi- rat' (Po:1992:486:b)		
lo:t ¹	ขาดไหล	<kanlo> K.772 Ang.	หม้อดินใช้หมักของ
lo:t ^๕	แมงโถม	<raŋpoŋ> K.357	ตัวต่อ แมลง
loŋ ^๒	สืบสนด้านความจำ, หลง(ใน กรณีนับจำนวน)	<tlan> K.451 p.a.	หูนวก ฟังไม่ชัดดี
mi:t ¹	ที่จริงแล้ว ตามความเป็น จริงแล้ว มิฉะนั้น	<kmi> K.451 p.a.	ต้องการ คาดหวัง หวังที่ จะมี โลก ออากได้
me:t ^๒	อ่อน (ใช้กับมะพร้าว เช่น พร้าวเหมง = มะพร้าวอ่อน	<kanmeŋ> K.9 p.a.	ที่อ่อนวัย อายุอ่อนกว่า ที่ด้อยกว่า เด็ก คนรับใช้
maŋ ¹	แจ้งเป้า ฝึกฝึกัดในการทำ วางโครงการ กะการ	<khmaŋ> K.270 Ang.	ผู้วางทาง ศัตรู (เขมรปัจจุบัน หมายถึง นาศทหารแม่นธนู)
ma:t ¹	คำเรียกเด็กหญิงตัวเล็ก	<cmar> K.424	เล็ก ละเอียด
mu:at ¹	เหมือด(ฝึกใช้หินฟอสแล้วคลุก ปนให้เข้ากันกับข้าวและส่วน ผสมอื่น ๆ ในข้าวฮ่า หรือ หรือชนมเงิน	<mut> K.451 p.a.	ร่วมเข้าเป็นอันหนึ่ง อันเดียวกัน

คชด.	ความหมาย	คชบ.	ความหมาย
maw ¹	เขม่าไฟ	<kmau> K.109 p.a.	ที่ซึ่งมีสีดำ สีดำ มีด
กช:น ¹	เขิน ไม่กล้าเอ่ยปากขอ เนื่องจากความผิดของตนที่ ทำกับเขาไว้	<kander> K.424 p.a.	ละล้าละลึ่ง ลังเล ขนาด กลาง
num ^๕	ยอดปรากฏ หรือสูญ	<vnay> K.44 p.a.	เนินดิน พนม
กช:ม ¹	ฤดู (มักหมายถึงฤดูทำนา หรือหน้าที่มีฝนตกมาก)	<cnay> K.90 p.a.	ปี
กช:k ¹	นูน โผล่เด่นออกมา	<nak> K.421 Ang.	เด่นโค้งออก ส้นออกมา
phle: ^๕ - phle: ^๕	รสชาติที่ขาดเกลือ ไม่เค็ม	<pray> K.590 p.a.	เค็ม
so: ^๑	เต็มที่ เช่น ข้าวออกโสะ แล้ว = ข้าวออกรวงเต็มที่ แล้ว	<so:h> K.24	เต็มที่ เต็มกำลัง ทั่วถึง
sam ¹ nu:an ¹	ตีฝีปาก	<samvar>K.569 Ang.	ถาม คำถาม
tha: ^๑	พบปะ อากาศที่ตีตัวกระโจน เข้าหา หมายจะกัด	<adah> K.926 p.a.	ตบ ชน บิด กั้น ขวางไว้
tho:n ^๕	ที่น้ำหรือที่ลุ่มริมฝั่งแม่น้ำ มัก เป็นทางหรือบริเวณที่น้ำจาก ที่สูงกว่าไหลผ่านลงสู่แม่น้ำ	<tnol> K.904 p.a.	ที่ซึ่งตก เอียงลาดเทลาด ริน แอ่งน้ำบริเวณที่ลาด
tso:k ^๔	เล็องคูให้ต่อสาก ทรมาณ ให้บริการระหนัก	<trak> K.480 p.a.	หนัก น้ำหนัก

4. คำฮีมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์ และมีความหมายเป็น

การเพิ่มค่าให้กับคำกริยาที่ค่าเหล่านั้นไปขยาย

มีรายละเอียดดังนี้

คชด.	ความหมาย	คชบ.	ความหมาย
phwt ¹	เด็ดขาด	<kaqvit> K.155	แน่นอน
thu:๓ ^๕	(เหม็น) มาก	<kandhu๓>K.1034	ที่มีกลิ่นดี น้ำหอม
		Ang.	

(การที่ความหมายต่างกันนั้น อาจเป็นเรื่องของความหมายทางไวยากรณ์ของหน่วยเติมหน้าศัพท์(prefix)ที่อยู่ในคำ)

tho๓ ^๕	นอน	<phdam> K.521	พักผ่อน(ใช้สำหรับพระเจ้าแผ่นดิน)
		Ang.	
wi๓ ^๒	มาก(ใช้ขยาย โกรธ เมฆ)	<vi๓> K.562	ที่สุด ดีที่สุด
we:๓ ^๒	(ใส) มาก ใช้ขยาย ใส	<jven> K.393	มองเห็นแต่ไกล ชัดโปร่ง
		Ang.	ใส

5. คำฮีมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายเป็นความหมายของคำกริยาแค่

สัมพันธ์กับคำบุรพบทในคำเขมรโบราณ

พบว่าคำฮีมมีความหมายเป็นกริยากริธา(กร.) แต่คำเขมรโบราณที่สัมพันธ์กันเป็นคำบุรพบท คำทั้งสองมีความหมายตรงข้ามกัน โดยมีความหมาย "ทำให้" เพิ่มเข้ามา คล้ายเป็นกระบวนการของการทำให้เป็นกริยากริธา (causalization) คำดังกล่าวได้แก่

คชด.	ความหมาย	คชบ.	ความหมาย
klo:๓ ^๕	ไต่ขึ้นปกคลุมอย่างเตาวัลย์	<kanro๓> K.220	ที่ซึ่งมาจากเบื้องล่าง ที่
	ทำให้อยู่ข้างใต้	Ang.	อยู่ข้างล่าง

โดยสรุปอาจกล่าวได้ว่าคำฮีมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ กับคำเขมรปัจจุบันและคำ

เขมรโบราณส่วนใหญ่มีความหมายเหมือนกัน มีเพียงส่วนน้อยเท่านั้นที่มีความหมายต่างกันอยู่ ความหมายที่ต่างกันเหล่านี้ มีร่องรอยให้เห็นว่า คำฮิมและคำเขมรที่สัมพันธ์กันนี้เริ่มที่มาจาก คำเขมรดั้งเดิมเดียวกัน

คำที่มีความหมายที่แตกต่างกันระหว่างคำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ กับคำเขมรปัจจุบันและคำเขมรโบราณนี้ สามารถจัดแบ่งกลุ่มเป็น 5 กลุ่มคือ 1) คำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายกว้างกว่าภาษาเขมรปัจจุบัน 2) คำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายแคบกว่าภาษาเขมรปัจจุบัน 3) คำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายเชื่อมโยงใกล้เคียงกับคำเขมรปัจจุบัน 4) คำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์และมีความหมายเป็นการเพิ่มคำให้กับคำกริยาที่คำเหล่านั้นไปขยาย 5) คำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายเป็นความหมายของคำกริยาคำชนิดเดียวกับภาษาเขมรปัจจุบัน สำหรับคำที่มีความหมายแตกต่างกันระหว่างคำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้กับคำเขมรโบราณ ก็สามารถจัดแบ่งออกเป็น 5 กลุ่มเช่นเดียวกัน ดังนี้ 1) คำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายกว้างกว่าภาษาเขมรโบราณ 2) คำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายแคบกว่าภาษาเขมรโบราณ 3) คำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายเชื่อมโยงใกล้เคียงกับคำเขมรโบราณ 4) คำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์และมีความหมายเป็นการเพิ่มคำให้กับคำกริยาที่คำเหล่านั้นไปขยาย 5) คำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายเป็นความหมายของคำกริยาแต่สัมพันธ์กับคำบุรพทในคำเขมรโบราณ สำหรับกลุ่มที่ 5 นี้ พบว่าภาษาเขมรโบราณมีคำที่ทำหน้าที่เป็นคำบุรพทที่สัมพันธ์กับคำฮิมที่เป็นคำกริยา อย่างไรก็ตาม คำคู่สัมพันธ์นี้ยังแสดงร่องรอยของความหมายตรงข้ามกัน โดยมีความหมาย "ทำให้" เพิ่มเข้ามา คล้ายเป็นกระบวนการของการทำให้เป็นกริยากราด (causalization) อยู่